

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ПАСТЕРНАК И РОМАНСКАЯ ПОЭЗИЯ

А.Н. ПОЗДНЯКОВ,
И.В. ЛЕБЕДЕВА

Астраханский государственный университет

Данная статья посвящена переводам Б.Пастернака из французской и испанской литературы. Авторы статьи обращают внимание на особенности этих переводов. В статье рассматриваются принципы Пастернака-переводчика, а также причины обращения к тем или иным произведениям.

Ключевые слова: поэтическая система, художественный перевод, интертекстуальность, аллитерация, ритмико-синтаксическая структура, литературная традиция.

Работе над переводами Пастернак уделял большое внимание на протяжении всей жизни, особенно же много он переводил в студенческие годы. Тесная связь переводческой деятельности с оригинальным творчеством является одной из отличительных особенностей поэтической системы Пастернака. В частности, это проявилось в том, что целый ряд поэтических произведений Пастернака несет на себе признаки интертекстуального контакта с произведениями, некогда переводившимися поэтом на русский язык.

Следует заметить, что Пастернак выбирал для перевода прежде всего тех поэтов и те произведения, которые любил: великие трагедии Шекспира, «Фауста» Гете; близких ему по духу Китса, Верлена, Рильке, Словацкого, раннего Альберти. Увлеченность, с которой Пастернак ра-

ботал над переводами, размышляла в его сознании границы между трудом переводчика и оригинальным творчеством.

В письме от 16 апреля 1938 года Пастернак сообщал, что переводит Верлена, Ганса Сакса. Говоря о переводах из французской поэзии, следует заметить, что французская культура занимала в духовной жизни Пастернака более скромное место, чем немецкая и английская. Семь лирических миниатюр Верлена и четыре вставных стихотворения из романа Андре Жида «Новая пища» исчерпывают собой переводы Пастернака из французской литературы. Верлен, по мнению Пастернака, гениально воссоздал в своих стихотворениях городской разговорный язык своего времени. По словам В.С. Баевского, «Пастернак заботится о том, чтобы в его переводах из

Верлена звучала городская речь его (Пастернака) времени – середины XX века – и добивается изумительных результатов» [1: 53]. К стихотворениям Верлена Пастернак обратился плодотворной для его переводов «Лаврушинской весной» 1938 года.

Пастернак стремится позволить читателю перевода «увидеть, услышать, осязать, обонять, ощущать на вкус – так же, как в собственной лирике и прозе, он обращается к непосредственному чувственному восприятию читателя. Он заботится о яркости, звонкости, вещности, аромате образов» [2: 343]. Поэтому Пастернак употребляет обыденную, разговорную, если надо и сниженную, просторечную лексику. Если надо сохранить целостность произведения, то он может пожертвовать внешней близостью к оригиналу.

Лишь в конце апреля 1959 года Пастернак вновь получает возможность работать; ему доверен перевод с испанского мистери Кальдерона «Стойкий принц» для издательства «Искусство». Сначала Кальдерон разочаровал Пастернака и показался бледным на фоне глубины и богатства мысли Шекспировских творений. Но постепенно вживаясь в мир испанского католицизма, Пастернак был поражен открывшейся ему высотой и чистотой его форм. «Перевожу бешено с утра до вечера, как когда-то Фауста, Каль-

дерона, – писал Пастернак в октябре 1959 года Нине Табидзе. – Мне после такой долгой жизни и знакомства с такими разнообразными литературами разных эпох было приятно натолкнуться на совсем неведомое явление, такое ни с чем не схожее. Это совершенно особый мир, очень высоко разработанный, гениальный и глубокий» [3: 8].

Как и в переводах с других языков, переводя испанскую поэзию, Пастернак придерживается тех же принципов. Он сохраняет при переводе все, что возможно сохранить, что-то отсекает, избегает фраз, чуждых русскому языку, т.е. создает «обрусевший» вариант иноязычного произведения. Например, в переводах стихотворений Р. Альберти «Эль-Прадо» и «Крестьяне» «Пастернак сохраняет смысловую емкость текста, имена собственные и национальный колорит, передает исторические реалии, фразы на иностранном языке отсутствуют. Что касается ритмико-синтаксической структуры перевода, местами сохранены аллитерации и ассонансы оригинала, совпадает количество строк, но длина строки – не всегда. Часть повторов отсутствует; рифма в оригинале и переводе перекрестная, предложения в переводе соответствуют нормам русского языка» [4].

В уже упомянутой статье «Замечания к переводам Шекспира» Пастернак так определяет

требования к переводу: «Дословная точность и сходство формы не обеспечивают переводу истинной близости. Как сходство изображения и изображаемого, так и сходство перевода с подлинником достигаются живостью и естественностью языка. Наравне с автором переводчик должен избегать словаря, не свойственного ему в обиходе, и литературного притворства, заключающегося в стилизации. Подобно оригиналу перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» [5: 176].

Таким образом, можно сделать вывод, что во многих случаях намеренно или нет, Пастернак создает при переводе образы, более органично вписывающиеся в русскую литературную традицию, что в результате дает стихотворения на русском языке в русле общих поэтических принципов и тем, характерных для эпохи, что согласуется с теорией А.Ф. Лосева о вариативном функционировании живописной образности в поэзии.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Баевский В.С.** Пастернак. В помощь преподавателям, старшеклассникам и абитуриентам. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1999.
2. **Баевский В.С.** «Фауст» Гете в переводе Пастернака // Известия АН СССР. Серия лит. и яз. 1980. Т. 49. № 4.
3. **Пастернак Е.Б.** К собранию переводов Бориса Пастернака // Пастернак Б.Л. Собрание переводов: В 5 т. Т.1. М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 2003.
4. **Поздняков А.Н.** «О переводах Б. Пастернака из испанской поэзии» // Гуманитарные исследования. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. № 4. С. 51-56.
5. **Пастернак Б.Л.** Об искусстве. «Охранная грамота» и заметки о художественном творчестве. – М.: Искусство, 1990.

PASTERNAK AND ROMANCE POETRY

Pozdnyakov Aleksandr N., Sc.D. (philology), docent

Lebedeva Irena Va., Sc.D. (sociology), docent

Chair of English for faculty of social communication and law faculty Astrakhan state university

This article is devoted to Boris Pasternak's translations from French and Spanish literature. The authors of the article pay much attention to the peculiarities of these translations. The article touches upon the principles of Pasternak as a translator, and also explains the reasons of appealing to one or another work.

Key words: poetic system, artistic translation, intertextuality, alliteration, rhythmic-syntactic structure, literary tradition.